



Livre de Samuel I

Chapitre 20

אֵלֵיבְרַח דָּוִד מִנוּת [מַגִּיּוֹת] בְּרָמָה וַיְבֹא וַיֹּאמֶר לִפְנֵי יְהוֹנָתָן מָה

עָשִׂיתִי מָה עֹנִי וּמָה חָטָאתִי לִפְנֵי אָבִיךָ כִּי מִבְּקֶשׁ אֶת נַפְשִׁי.

בַּיּוֹמָר לֹו חָלִילָה לֹא תָמוּת הִנֵּה לֹו עָשָׂה [לֹא יַעֲשֶׂה] אָבִי דָבָר
גָּדוֹל אוֹ דָבָר קָטָן וְלֹא יִגְלֶה אֶת אָזְנִי
וּמִדוּעַ יִסְתִּיר אָבִי מִמֶּנִּי אֶת הַדָּבָר הַזֶּה אֵין זֹאת.

גַּוְיִשְׁבַּע עוֹד דָּוִד וַיֹּאמֶר יְדַע יְדַע אָבִיךָ כִּי מִצָּאתִי חַן בְּעֵינֶיךָ וַיֹּאמֶר
אַל יְדַע זֹאת

יְהוֹנָתָן פָּן יַעֲצֵב וְאוֹלָם חַי יְהוָה וְחַי נַפְשְׁךָ כִּי כִפְשַׁע בִּינִי וּבֵין
הַמּוֹת.

דַּוְיֹאמֶר יְהוֹנָתָן אֶל דָּוִד מָה תֹאמֶר נַפְשְׁךָ וְאַעֲשֶׂה לָךְ.

הַוְיֹאמֶר דָּוִד אֶל יְהוֹנָתָן הִנֵּה חֲדָשׁ מִחַר וְאַנְכִי יוֹשֵׁב אֲשֵׁב עִם
הַמֶּלֶךְ



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



לְאָכוֹל וְשִׁלַּחְתִּנִּי וְנִסְתַּרְתִּי בַשָּׂדֶה עַד הָעֶרֶב הַשְּׁלִישִׁית.

וְאִם פָּקֵד יִפְקֹדֵנִי אָבִיךָ וְאָמַרְתָּ נִשְׂאֵל נִשְׂאֵל מִמֶּנִּי דָּוָד לְרוּץ בֵּית לֶחֶם עִירוֹ כִּי זָבַח הַיָּמִים שָׁם לְכָל הַמִּשְׁפָּחָה.

ז אִם כֹּה יֹאמֶר טוֹב שְׁלוֹם לְעַבְדְּךָ וְאִם חָרָה יִחַרָה לוֹ דַּע כִּי כָלְתָה הַרְעָה מֵעַמוֹ.

ח וְעָשִׂיתָ חֶסֶד עַל עַבְדְּךָ כִּי בְּבְרִית יְהוָה הִבֵּאתָ אֶת עַבְדְּךָ עִמָּךְ

וְאִם יֵשׁ בִּי עוֹן הִמִּיתֵנִי אֲתָה וְעַד אָבִיךָ לָמָּה זֶה תְּבִיאֵנִי.

ט וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן חֲלִילָה לָּךְ כִּי אִם יִדַּע אִדַּע כִּי כָלְתָה הַרְעָה מֵעַם אָבִי לְבוֹא עָלֶיךָ וְלֹא אֲתָה אֲגִיד לָּךְ.

י וַיֹּאמֶר דָּוָד אֵל יְהוֹנָתָן מִי יִגִּיד לִי אוֹ מִה יַעֲנֶךָ אָבִיךָ קִשָּׁה.

יא וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֵל דָּוָד לָכֵּה וְנִצָּא הַשָּׂדֶה וַיֵּצְאוּ שְׁנֵיהֶם הַשָּׂדֶה.

יב וַיֹּאמֶר יְהוֹנָתָן אֵל דָּוָד יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כִּי אֶחָקֵר אֶת אָבִי כָּעֵת מַחֵר הַשְּׁלִישִׁית וְהִנֵּה טוֹב אֵל דָּוָד וְלֹא אֶז אֲשַׁלַּח אֵלֶיךָ וְגַלִּיתִי אֶת אֲזָנְךָ.

יג כֹּה יַעֲשֶׂה יְהוָה לְיהוֹנָתָן וְכֹה יוֹסִיף כִּי יֵיטֵב אֵל אָבִי אֶת הַרְעָה עָלֶיךָ וְגַלִּיתִי אֶת אֲזָנְךָ וְשִׁלַּחְתִּיךָ וְהִלַּכְתָּ לְשָׁלוֹם וַיְהִי יְהוָה עִמָּךְ כַּאֲשֶׁר הָיָה עִם אָבִי.



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



יָד וְלֹא אִם עוֹדְנִי חִי וְלֹא תַעֲשֶׂה עִמָּדִי חֶסֶד יְהוָה וְלֹא אֲמוֹת.

טו וְלֹא תִכְרַת אֶת חֶסֶדְךָ מֵעַם בֵּיתִי עַד עוֹלָם וְלֹא בְהִכְרַת יְהוָה אֶת אִיבֵי דָוִד אִישׁ מֵעַל פְּנֵי הָאָדָמָה.

טז וַיִּכְרַת יְהוֹנָתָן עִם בֵּית דָּוִד וּבִקֵּשׁ יְהוָה מִיַּד אִיבֵי דָוִד.

יז וַיִּוֹסֶף יְהוֹנָתָן לְהִשְׁבִּיעַ אֶת דָּוִד בְּאַהֲבָתוֹ אֹתוֹ כִּי אֶהְיֶת נֶפֶשׁוֹ אֶהְיֶה.

יח וַיֹּאמֶר לוֹ יְהוֹנָתָן מָחָר חֹדֶשׁ וּנְפִקְדָתְךָ כִּי יִפְקֹד מוֹשְׁבֶיךָ.

יט וְשִׁלַּשְׁתָּ תִרְדּוּ מְאֹד וּבֹאתְךָ אֶל הַמָּקוֹם אֲשֶׁר נִסְתַּרְתָּ שָׁם בְּיוֹם הַמַּעֲשֶׂה וַיִּשְׁבַּתְךָ אֶצֶל הָאָבִן הָאֵזֶל.

כ וְאֲנִי שְׁלַשְׁתָּ הַחֲצִים צָדָה אוֹרְהָ לְשַׁלַּח לִי לְמַטְרָה.

כא וְהִנֵּה אֲשַׁלַּח אֶת הַנֶּעַר לְךָ מֵצֵא אֶת הַחֲצִים אִם אָמַר אֲמַר לְנֶעַר הִנֵּה הַחֲצִים מִמֶּךָ וְהִנֵּה קָחְנוּ וּבָאָה כִּי שְׁלוֹם לְךָ וְאִין דָּבָר חִי יְהוָה.

כב וְאִם כֹּה אָמַר לְעֵלָם הִנֵּה הַחֲצִים מִמֶּךָ וְהִלָּאָה לְךָ כִּי שְׁלַחְךָ יְהוָה.

כג וְהַדָּבָר אֲשֶׁר דִּבַּרְנוּ אֲנִי וְאַתָּה הִנֵּה יְהוָה בֵּינִי וּבֵינְךָ עַד עוֹלָם.

כד וַיִּסְתַּר דָּוִד בַּשָּׂדֶה וַיְהִי הַחֹדֶשׁ וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל [אֵל] הַלֶּחֶם לְאָכֹל.

כה וַיֵּשֶׁב הַמֶּלֶךְ עַל מוֹשְׁבּוֹ כְּפַעַם בְּפַעַם אֶל מוֹשֵׁב הַקִּיר וַיִּקַּם



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



יְהוֹנָתָן וַיֵּשֶׁב אַבְנֵר מִצַּד שְׂאוּל וַיִּפְקֹד מִקּוֹם דָּוִד.

כּוֹ וְלֹא דָבַר שְׂאוּל מֵאוֹמֶה בַּיּוֹם הַהוּא כִּי אָמַר מִקְרָה הוּא בְּלִתִּי
טְהוֹר הוּא כִּי לֹא טְהוֹר.

כַּזַּיְהִי מִמְחֻבֵּת הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי וַיִּפְקֹד מִקּוֹם דָּוִד וַיֹּאמֶר שְׂאוּל אֶל

יְהוֹנָתָן בְּנוֹ מִדָּוִד לֹא בָּא בֶן יֹשִׁי גַם תְּמוּל גַּם הַיּוֹם אֶל הַלֶּחֶם.

כַּח וַיַּעַן יְהוֹנָתָן אֶת שְׂאוּל וְנִשְׂאֵל וְנִשְׂאֵל דָּוִד מִעַמְדֵי עַד בֵּית לֶחֶם.

כֹּט וַיֹּאמֶר שְׂלַחְנִי בָּא כִּי זָבַח מִשְׁפָּחָה לָנוּ בְּעִיר וְהוּא צָוָה לִי אָחִי
וְעַתָּה אִם מִצָּאתִי חֵן בְּעֵינֶיךָ
אִמְלִטָה בָּא וְאַרְאֶה אֶת אָחִי עַל כֵּן לֹא בָּא אֶל שְׂלַחַן הַמֶּלֶךְ.

לַיִחָר אֶף שְׂאוּל בִּיהוֹנָתָן וַיֹּאמֶר לוֹ בֶּן נַעֲוֹת הַמְרֻדוֹת הֲלוֹא
יִדְעָתִי

כִּי בַחַר אֶתְּהָ לְבֶן יֹשִׁי לְבִשְׁתְּךָ וּלְבִשְׁתְּ עֶרְוֹת אִמְךָ.

לֹא כִּי כָּל הַיָּמִים אֲשֶׁר בֶּן יֹשִׁי חִי עַל הָאָדָמָה לֹא תִכּוֹן אֶתְּהָ

וּמִלְכוּתְךָ וְעַתָּה שְׂלַח וְקַח אֶתוֹ אֵלַי כִּי בֶן מָוֹת הוּא.



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions



לב־ויען יהונתן את שֵׁאוֹל אָבִיו וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה יוֹמַת מָה עָשָׂה.

לג־ויטל שֵׁאוֹל את הַחֲנִית עָלָיו לְהַכֹּתוֹ וַיִּדַע יְהוֹנָתָן כִּי כָלָה הִיא מַעַם אָבִיו לְהַמִּית אֶת דָּוִד.

לד־ויקם יהונתן מעם השֵׁלֶחַן בְּחָרִי אָף וְלֹא אָכַל בְּיוֹם הַחֲדָשׁ הַשְּׁנִי לָחֶם כִּי נִעְצַב אֶל דָּוִד כִּי הִכְלִמוֹ אָבִיו.

לה־ויהי בבִּקְר־ויצא יהונתן השָׂדָה לְמוֹעֵד דָּוִד וַנֵּעַר קָטָן עִמוֹ.

לו־ויאמר לַנְּעָרוֹ רַץ מִצָּא נָא אֶת הַחֲצִים אֲשֶׁר אָנֹכִי מוֹרָה הַנְּעָר רַץ וְהוֹאֲיָרָה הַחֲצִי לְהַעֲבֹרוֹ.

לז־ויבא הַנְּעָר עַד מְקוֹם הַחֲצִי אֲשֶׁר יָרָה יְהוֹנָתָן וַיִּקְרָא יְהוֹנָתָן אַחֲרֵי הַנְּעָר וַיֹּאמֶר הֲלוֹא הַחֲצִי מִמְּךָ הִלָּאָה.

לח־ויקרא יהונתן אַחֲרֵי הַנְּעָר מִהֵבָה חוֹשָׂה אֶל תַּעֲמֹד וַיִּלְקֹט נֵעַר יְהוֹנָתָן אֶת הַחֲצִי [הַחֲצִים] וַיָּבֵא אֶל אָדָּנָיו.

לט־והַנְּעָר לֹא יָדַע מֵאוֹמָה אֲךָ יְהוֹנָתָן וַדּוֹד יִדְעוּ אֶת הַדָּבָר.

מִוַּיְתָן יְהוֹנָתָן אֶת כָּלָיו אֶל הַנְּעָר אֲשֶׁר לוֹ וַיֹּאמֶר לוֹ לֵךְ הֵבִיא הָעִיר.

מֵא הַנְּעָר בָּא וַדּוֹד קָם מֵאֶצֶל הַגָּב וַיִּפֹּל לְאַפָּיו אַרְצָה וַיִּשְׁתַּחֲוֶה שְׁלֹשׁ פְּעָמִים וַיִּשְׁקֹוּ אִישׁ אֶת רַעְהוֹ וַיִּבְכוּ אִישׁ אֶת רַעְהוֹ עַד דָּוִד הַגְּדִיל.

מִב־ויאמר יהונתן לַדּוֹד לֵךְ לְשָׁלוֹם אֲשֶׁר נִשְׁבַּעְנוּ שְׁנֵינוּ אֲנַחְנוּ בְּשֵׁם יְהוָה



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.



לֵאמֹר יְהוָה יְהִי בִינִי וּבֵינְךָ וּבֵין זַרְעֵי וּבֵין זַרְעֶךָ עַד עוֹלָם.

- 20,1 David s'enfuit de Naïot près de Rama et vint trouver Jonathan, à qui il dit: "Qu'ai-je fait à ton père, quel est mon tort, quelle est ma faute à son égard, pour qu'il en veuille à ma vie?"
- 20,2 "Oh! non, lui répondit-il, tu ne mourras point: mon père ne fait rien, ni grande ni petite chose, sans me l'avoir fait connaître; pourquoi donc m'aurait-il laissé ignorer ce dessein? Cela n'est pas."
- 20,3 David insista avec serment et dit: "Ton père sait bien que j'ai trouvé faveur à tes yeux, et il se sera dit: Que Jonathan n'en sache rien, il en serait affligé... Mais, certes, par le Dieu vivant et ta propre vie! Il n'y a qu'un pas entre moi et la mort."
- 20,4 Jonathan dit à David: "Que veux-tu donc que je fasse pour toi?"
- 20,5 David répondit à Jonathan: "C'est demain la néoménie, et je dois être assis à table près du roi. Tu me permettras de m'absenter, et je me cacherai dans la campagne 'jusqu'au troisième soir."
- 20,6 Si ton père remarque mon absence, tu diras: David m'a demandé la permission de courir à Bethléem, sa ville, où toute sa famille célèbre le sacrifice annuel."
- 20,7 Si alors il dit: Bon! C'est le salut pour ton serviteur; mais s'il se met en colère, sache qu'il a résolu mon malheur."
- 20,8 Tu agiras amicalement envers ton serviteur, car c'est dans une alliance divine que tu l'as fait entrer avec toi. Que si je suis en faute, fais-moi mourir toi-même, et pourquoi m'amènerais-tu à ton père?"
- 20,9 Jonathan répondit: "Loin de toi cette pensée! Certes, si je savais ta perte arrêtée dans l'esprit de mon père, est-ce que je ne te le ferais pas savoir?"
- 20,10 "Mais, dit David à Jonathan, qui m'avertira, si ton père t'adresse à toi-même une parole sévère?"
- 20,11 "Viens, dit Jonathan à David, sortons dans la campagne." Et tous deux s'en allèrent dans la campagne.
- 20,12 Et Jonathan dit à David: "Par l'Eternel, Dieu d'Israël! Je sonderai mon père dans ces trois jours; s'il est bien disposé pour David, et si alors je ne te l'envoie pas révéler,
- 20,13 Que le Seigneur en fasse tant et plus à Jonathan! Que si mon père se complaisait dans la pensée de te nuire, je te le révélerai, je te ferai partir, et tu t'en iras en paix; et que le Seigneur t'assiste comme il a assisté mon père!"
- 20,14 Et puisses-tu, tant que je vivrai, puisses-tu m'être bienveillant au nom du Seigneur, pour que je ne meure point;
- 20,15 Et ne jamais retirer ta bienveillance à ma maison; pas même quand le Seigneur aura fait disparaître de la terre chacun des ennemis de David!"
- 20,16 Ainsi Jonathan contracta ce pacte avec la maison de David: "Que Dieu demande compte du parjure aux ennemis de David!"
- 20,17 Et Jonathan continua d'adjurer David au nom de son affection pour lui, car il l'aimait comme lui-même.
- 20,18 Jonathan lui dit: "C'est demain néoménie; ton absence sera remarquée, ta place étant vide."
- 20,19 Parvenu au troisième jour, tu t'enfonceras encore plus avant, jusqu'au lieu où tu étais caché le jour de l'événement, et tu attendras près de la pierre itinéraire."
- 20,20 Moi, je lancerai trois flèches de ce côté, comme pour tirer à la cible;
- 20,21 Puis, j'enverrai le jeune esclave ramasser les flèches. Si je lui dis: Vois, les flèches sont en deçà de toi, prends-les! alors reviens, car il y aura sécurité pour toi et nul danger, par l'Eternel!"
- 20,22 Mais si je dis au jeune homme: Vois, les flèches sont en avant de toi, va-t-en, car le Seigneur veut ton départ."
- 20,23 Quant à la parole que nous avons échangée, toi et moi, l'Eternel en est, entre nous deux, l'immuable garant."
- 20,24 David resta caché dans la campagne. La néoménie venue, le roi se mit à table pour le repas."
- 20,25 Le roi s'était assis à sa place, comme d'habitude sur son siège près du mur, Jonathan se tint debout, Abner prit place auprès de Saül, et le siège de David resta inoccupé."
- 20,26 Saül ne fit aucune observation ce jour-là. Il se disait: "C'est un accident. Il est sans doute impur, oui, il est impur!"
- 20,27 Mais le second jour de la néoménie, la place de David étant encore vacante, Saül dit à son fils Jonathan: "Pourquoi le fils de Jessé n'a-t-il paru ni hier ni aujourd'hui au repas?"
- 20,28 Jonathan répondit à Saül: "C'est que David m'a demandé la permission d'aller à Bethléem."
- 20,29 Il a dit: Laisse-moi partir, car nous avons un banquet de famille dans la ville, et mon frère lui-même me l'a demandé. Si donc j'ai trouvé faveur à tes yeux, permets-moi de m'échapper pour visiter mes frères. C'est pour cela qu'il n'est pas venu à la table du roi."
- 20,30 Saül se mit en colère contre Jonathan et lui dit: "Fils perfide et rebelle! Crois-tu que j'ignore que tu chéris les fils de Jessé, à ta honte et à la honte des flancs de ta mère?"
- 20,31 Non, tant que le fils de Jessé sera vivant sur la terre, ni toi ni ta royauté ne pourrez subsister! Partant,

Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions





ordonne qu'on me l'amène, car il a mérité la mort,"

20,32 Répondant à Saül, son père, Jonathan lui dit: "Pourquoi serait-il mis à mort? Qu'a-t-il fait?"

20,33 Saül lança son javelot contre lui pour le frapper; Jonathan reconnut alors que son père avait résolu la mort de David.

20,34 Jonathan se leva de table, exaspéré, et il ne prit aucune nourriture le jour de cette seconde néoménie, affligé qu'il était au sujet de David, parce que son père l'avait outragé.

20,35 Le matin venu, Jonathan se rendit aux champs, à l'endroit convenu avec David; un jeune serviteur l'accompagnait.

20,36 Il dit à son serviteur: "Cours ramasser, je te prie, les flèches que je lancerai." Le serviteur courut, mais lui, il lança les flèches de manière à le dépasser.

20,37 Comme le serviteur atteignit l'endroit où Jonathan avait dirigé les flèches, celui-ci lui cria: "Mais les flèches sont en avant de toi!"

20,38 Puis Jonathan cria au serviteur: "Vite, hâte-toi, ne t'arrête point!" Et le serviteur de Jonathan ramassa les flèches et revint vers son maître.

20,39 Or, le serviteur ne s'était douté de rien; Jonathan et David seuls étaient d'intelligence.

20,40 Jonathan remit ses armes à son serviteur et lui dit: "Va, porte cela à la ville."

20,41 Le serviteur parti, David vint du côté du midi, tomba la face contre terre et se prosterna trois fois. Ils s'embrassèrent et pleurèrent ensemble, David surtout versa d'abondantes larmes.

20,42 Et Jonathan dit à David: "Va en paix, puisque nous nous sommes juré mutuellement au nom de l'Eternel, en disant: Que Dieu soit entre toi et moi, entre ta postérité et la mienne, à tout jamais!"



Rabbi 'Haïm Kanievsky

Recueil autobiographique. Histoires, anecdotes, enseignements classés par thèmes et une centaine de photos en couleur.

Commandez : Tel. (Fr) : +33.1.80.91.62.91 - (Isr) : +972.77.466.03.32 - www.torah-box.com/editions